



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ὕπ' Ἀρ. 1237 τῆς 21ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1975

### ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν Πρόληψιν καὶ τὸν Κολασμὸν Ἐγκλημάτων κατὰ Διεθνῶς Προστατευομένων Προσώπων (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1975 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 63 τοῦ 1975

#### ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΟΛΑΣΜΟΝ ΕΠΚΛΗΜΑΤΩΝ ΚΑΤΑ ΔΙΕΘΝΩΣ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν Πρόληψιν καὶ τὸν Κολασμὸν Ἐγκλημάτων κατὰ Διεθνῶς Προστατευομένων Προσώπων (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1975. Συνοπτικὸς  
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«διεθνῶς προστατευόμενον πρόσωπον» κέκτηται τὴν ἔννοιαν ἣτις ἀποδίδεται εἰς τὸν ὄρον διὰ τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς Συμβάσεως.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν διὰ τὴν πρόληψιν καὶ τὸν κολασμὸν Ἐγκλημάτων κατὰ Διεθνῶς Προστατευομένων Προσώπων, περιλαμβανομένων καὶ τῶν Διπλωματικῶν Ἀντιπροσώπων, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ  
Μέρος I.  
Μέρος II.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

Έφαρμογή  
του Ποινικού  
Κώδικος.  
Κεφ. 154  
3 τοῦ 1962  
43 τοῦ 1963  
41 τοῦ 1964  
69 τοῦ 1964  
70 τοῦ 1965  
5 τοῦ 1967  
58 τοῦ 1967  
44 τοῦ 1972  
92 τοῦ 1972  
29 τοῦ 1973  
59 τοῦ 1974  
3 τοῦ 1975.

3. Ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 5 τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος καὶ τηρουμένων τῶν προνοιῶν τῆς Συμβάσεως, ὁ Ποινικὸς Κώδιξ καὶ οἰοσδήποτε ἄλλος Νόμος συνιστῶν ἀδίκημα ἐφαρμόζονται ἐπὶ πάντων τῶν ἀδικημάτων ἅτινα διεπράχθησαν κατὰ διεθνῶς προστατευόμενων προσώπων.

Ποινά.

4. Ἄνευ ἐπηρεασμοῦ τῶν διατάξεων τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος καὶ τηρουμένων τῶν προνοιῶν τῆς Συμβάσεως πᾶς—

- (α) ὅστις παρανόμως ἐπιτίθεται κατὰ διεθνῶς προστατευόμενου προσώπου κατὰ παράθασιν τοῦ ἀρθροῦ 242 τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος εἶναι ἔνοχος πλημμελήματος καὶ ὑπόκειται εἰς φυλάκισιν δύο ἐτῶν
- (β) ὅστις διαπράττει ἐπιθέσιν προκαλοῦσαν πραγματικὴν σωματικὴν θλάβην εἰς διεθνῶς προστατευόμενον πρόσωπον κατὰ παράθασιν τοῦ ἀρθροῦ 243 τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος εἶναι ἔνοχος κακουργήματος καὶ ὑπόκειται εἰς φυλάκισιν πέντε ἐτῶν
- (γ) ὅστις ἀρπάζει ἐκ τῆς Δημοκρατίας ἢ ἀπὸ νόμιμον κηδεμονίαν διεθνῶς προστατευόμενον πρόσωπον κατὰ παράθασιν τοῦ ἀρθροῦ 248 τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος εἶναι ἔνοχος κακουργήματος καὶ ὑπόκειται εἰς φυλάκισιν δέκα ἐτῶν
- (δ) ὅστις ἀρπάζει ἢ ἀπάγει διεθνῶς προστατευόμενον πρόσωπον ἐπὶ τῷ τέλει τοῦτο νὰ φονευθῇ ἐκ προμελέτης ἢ νὰ τύχῃ τοιαύτης μεταχειρίσεως ὥστε νὰ τεθῇ εἰς κίνδυνον νὰ φονευθῇ ἐκ προμελέτης κατὰ παράθασιν τοῦ ἀρθροῦ 249 τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος εἶναι ἔνοχος κακουργήματος καὶ ὑπόκειται εἰς τὴν ποινὴν τῆς φυλακίσεως διὰ βίου
- (ε) ὅστις ἀρπάζει ἢ ἀπάγει διεθνῶς προστατευόμενον πρόσωπον ἐπὶ σκοπῶ νὰ προκαλέσῃ τὸν κρύφιον καὶ ἄδικον περιορισμὸν τούτου κατὰ παράθασιν τοῦ ἀρθροῦ 250 τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος εἶναι ἔνοχος κακουργήματος καὶ ὑπόκειται εἰς φυλάκισιν δέκα ἐτῶν
- (στ) ὅστις ἐσκεμμένως καὶ παρανόμως καταστρέφει ἢ προξενεῖ ζημίαν εἰς περιουσίαν κατὰ παράθασιν τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἀρθροῦ 324 τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος εἶναι ἔνοχος κακουργήματος καὶ ὑπόκειται εἰς φυλάκισιν δέκα ἐτῶν ἐάν ἡ περιουσία εἶναι τὰ ὑπηρεσιακὰ ὑποστατικά, ἢ ἰδιωτικὸς τόπος διαμονῆς ἢ μεταφορικὸν μέσον διεθνῶς προστατευόμενου προσώπου.

Κύρωσις  
Συμβάσεως.

5. Ἡ Σύμβασις εἰς ἣν ἡ προσχώρησις τῆς Κύπρου ἐνεκρίθη διὰ τῆς ὑπ' ἀρ. 14.042 καὶ ἡμερομηνίαν 5 Ἰουνίου, 1975, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

## M E P O Σ I

## 3166 (XXVIII). CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS

Date : 14 December, 1973 Meeting : 2202

Adopted by consensus Report : A/9407

The General Assembly,

Considering that the codification and progressive development of international law contributes to the implementation of the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

Recalling that in response to the request made in General Assembly resolution 2780 (XXVI) of 3 December, 1971, the International Law Commission, at its twenty-fourth session, studied the question of the protection and inviolability of diplomatic agents and other persons entitled to special protection under international law and prepared draft articles on the prevention and punishment of crimes against such persons,

Having considered the draft articles and also the comments and observations thereon submitted by States and by specialized agencies and intergovernmental organizations in response to the invitation made in General Assembly resolution 2926 (XXVII) of 28 November 1972,

Convinced of the importance of securing international agreement on appropriate and effective measures for the prevention and punishment of crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons in view of the serious threat to the maintenance and promotion of friendly relations and co-operation among States created by the commission of such crimes,

Having elaborated for that purpose the provisions contained in the Convention annexed hereto,

1. Adopts the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, annexed to the present resolution ;

2. Re-emphasizes the great importance of the rules of international law concerning the inviolability of and special protection to be afforded to internationally protected persons and the obligations of States in relation thereto ;

3. Considers that the annexed Convention will enable States to carry out their obligations more effectively ;

4. Recognizes also that the provisions of the annexed Convention could not in any way prejudice the exercise of the legitimate right to self-determination and independence in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations by peoples struggling against colonialism, alien domination, foreign occupation, racial discrimination and apartheid ;

5. Invites States to become parties to the annexed Convention ;

6. Decides that the present resolution, whose provisions are related to the annexed Convention, shall always be published together with it.

## ANNEX

## CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

Considering that crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons jeopardizing the safety of these persons create a serious threat to the maintenance of normal international relations which are necessary for co-operation among States,

Believing that the commission of such crimes is a matter of grave concern to the international community,

Convinced that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures for the prevention and punishment of such crimes,

Have agreed as follows :

#### Article 1

For the purposes of this Convention :

1. "internationally protected person" means :

(a) a Head of State, including any member of a collegial body performing the functions of a Head of State under the constitution of the State concerned, a Head of Government or a Minister for Foreign Affairs, whenever any such person is in a foreign State, as well as members of his family who accompany him ;

(b) any representative or official of a State or any official or other agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and in the place where a crime against him, his official premises, his private accommodation or his means of transport is committed, is entitled pursuant to international law to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, as well as members of his family forming part of his household ;

2. "alleged offender" means a person as to whom there is sufficient evidence to determine *prima facie* that he has committed or participated in one or more of the crimes set forth in article 2.

#### Article 2

1. The intentional commission of :

(a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an internationally protected person ;

(b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transport of an internationally protected person likely to endanger his person or liberty ;

(c) a threat to commit any such attack ;

(d) an attempt to commit any such attack ; and

(e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack shall be made by each State Party a crime under its internal law.

2. Each State Party shall make these crimes punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article in no way derogate from the obligations of States Parties under international law to take all appropriate measures to prevent other attacks on the person, freedom or dignity of an internationally protected person.

#### Article 3

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the crimes set forth in article 2 in the following cases :

(a) when the crime is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State ;

(b) when the alleged offender is a national of that State ;

(c) when the crime is committed against an internationally protected person as defined in article 1 who enjoys his status as such by virtue of functions which he exercises on behalf of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these crimes in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

#### Article 4

States Parties shall co-operate in the prevention of the crimes set forth in article 2, particularly by :

(a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those crimes within or outside their territories ;

(b) exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those crimes.

#### Article 5

1. The State Party in which any of the crimes set forth in article 2 has been committed shall, if it has reason to believe that an alleged offender has fled from its territory, communicate to all other States concerned, directly or through the Secretary-General of the United Nations, all the pertinent facts regarding the crime committed and all available information regarding the identity of the alleged offender.

2. Whenever any of the crimes set forth in article 2 has been committed against an internationally protected person, any State Party which has information concerning the victim and the circumstances of the crime shall endeavour to transmit it, under the conditions provided for in its internal law, fully and promptly to the State Party on whose behalf he was exercising his functions.

#### Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take the appropriate measures under its internal law so as to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Such measures shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to :

(a) the State where the crime was committed ;

(b) the State or States of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in whose territory he permanently resides ;

(c) the State or States of which the internationally protected person concerned is a national or on whose behalf he was exercising his functions ;

(d) all other States concerned ; and

(e) the international organization of which the internationally protected person concerned is an official or an agent.

2. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled :

(a) to communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to protect his rights or, if he is a stateless person, which he requests and which is willing to protect his rights ; and

(b) to be visited by a representative of that State.

#### Article 7

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

## Article 8

1. To the extent that the crimes set forth in article 2 are not listed as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties, they shall be deemed to be included as such therein. States Parties undertake to include those crimes as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request, for extradition from another State Party with which it has not extradition treaty, it may, if it decides to extradite, consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those crimes. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those crimes as extraditable offences between themselves subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

4. Each of the crimes shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 3.

## Article 9

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the crimes set forth in article 2 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

## Article 10

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the crimes set forth in article 2, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

## Article 11

The State Party where an alleged offender is prosecuted shall communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

## Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties ; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those Treaties.

## Article 13

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

## Article 14

This Convention shall be open for signature by all States, until 31 December, 1974, at United Nations Headquarters in New York.

## Article 15

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 16

This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 17

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article 18

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

## Article 19

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States, *inter alia* :

(a) of signature to this Convention, of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with articles 14, 15 and 16 and of notifications made under article 18.

(b) of the date on which this Convention will enter into force in accordance with article 17.

## Article 20

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 14 December, 1973.

## Μ Ε Ρ Ο Σ Ι Ι

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΟΛΑΣΜΟΝ  
ΕΓΚΛΗΜΑΤΩΝ ΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ ΚΑΤΑ ΔΙΕΘΝΩΣ  
ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ, ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΩΝ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ

Ἡμερομηνία : 14 Δεκεμβρίου, 1973

Συνεδρίασις : 2202

Υιοθετηθεῖσα ὁμοφώνως

Ἀναφορά : Α/9407

Ἡ Γενικὴ Συνέλευσις,

Φρονοῦσα ὅτι ἡ κωδικοποίησις καὶ προοδευτικὴ ἀνάπτυξις τοῦ διεθνοῦς δικαίου συμβάλλει εἰς τὴν ὑλοποίησιν τῶν ἐν Ἀρθροῖς 1 καὶ 2 τοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐκτιθεμένων σκοπῶν καὶ ἀρχῶν,

Ἐν θ υ μ ο υ μ έ ν η ὅτι ἡ Ἐπιτροπὴ Διεθνούς Δικαίου, εἰς ἐκπλήρωσιν παρακλήσεως διατυπωθείσης ἐν τῇ ἀποφάσει 2780 (XXVI) τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς 3ης Δεκεμβρίου, 1971, κατὰ τὴν εἰκοστὴν τετάρτην σύνοδον αὐτῆς ἐμελέτησε τὸ θέμα τῆς προστασίας καὶ τοῦ ἀπαραβιάστου τῶν διπλωματικῶν ἀντιπροσώπων καὶ ἐτέρων προσώπων δικαιουμένων εἰς εἰδικὴν προστασίαν δυνάμει τοῦ διεθνούς δικαίου καὶ παρεσκεύασε προσχέδιον ἄρθρων περὶ τῆς προλήψεως καὶ τοῦ κολασμοῦ ἐγκλημάτων στρεφόμενων κατὰ τῶν προσώπων τούτων,

Ἐ χ ο υ σ α μ ε λ ε τ ῆ σ ε ι τὸ προσχέδιον ἄρθρων ὡς καὶ τὰ ἐπ' αὐτοῦ σχόλια καὶ τὰς παρατηρήσεις Κρατῶν, εἰδικευμένων ὀργανώσεων καὶ διακυβερνητικῶν ὀργανισμῶν, αἵτινες διετυπώθησαν εἰς ἀπάντησιν προσκλήσεως περιεχομένης ἐν τῇ ἀποφάσει 2926 (XXVII) τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς 28ης Νοεμβρίου, 1972,

Π ε π ε ι σ μ έ ν η περὶ τῆς σπουδαιότητος τῆς ἐξασφαλίσεως διεθνούς συμφωνίας ἐπὶ καταλήλων καὶ λυσιτελῶν μέτρων προλήψεως καὶ κολασμοῦ ἐγκλημάτων στρεφόμενων κατὰ διπλωματικῶν ἀντιπροσώπων καὶ ἐτέρων διεθνῶς προστατευομένων προσώπων, ἐν ὅψει μάλιστα τῆς σοβαρᾶς ἀπειλῆς κατὰ τῆς διατηρήσεως καὶ προαγωγῆς φιλικῶν σχέσεων καὶ συνεργασίας μεταξύ Κρατῶν ἢ ὁποῖα προκαλεῖται διὰ τῆς διαπράξεως τοιούτων ἐγκλημάτων,

Ἐ χ ο υ σ α ἐ π ε ξ ε ρ γ α σ θ ῆ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὰς περιεχομένας ἐν τῇ αὐτῇ συνημμένῃ Συμβάσει διατάξεις,

1. Ὑ ἰ ο θ ε τ ε ἰ τὴν συνημμένην τῇ παρούσῃ ἀποφάσει Σύμβασιν διὰ τὴν Πρόληψιν καὶ τὸν Κολασμὸν Ἐγκλημάτων στρεφόμενων κατὰ Διεθνῶς Προστατευομένων Προσώπων, περιλαμβανομένων καὶ τῶν Διπλωματικῶν Ἀντιπροσώπων

2. Ἐ π α ν α τ ο ν ἰ ζ ε ι τὴν μεγάλην σπουδαιότητα τῶν κανόνων τοῦ διεθνούς δικαίου τῶν ἀφορώντων εἰς τὸ ἀπαραβιάστον καὶ τὴν εἰδικὴν προστασίαν, ἢ ὁποῖα δεόν νὰ χορηγῆται εἰς διεθνῶς προστατευόμενα πρόσωπα, ὡς καὶ εἰς τὰς πρὸς τοῦτο ὑποχρεώσεις τῶν Κρατῶν

3. Φ ρ ο ν ε ἰ ὅτι ἡ συνημμένη Σύμβασις θὰ καταστήσῃ ἱκανὰ τὰ Κράτη ἵνα ἐκπληροῦν λυσιτελέστερον τὰς ὑποχρεώσεις αὐτῶν

4. Ἀ ν α γ ν ω ρ ῖ ζ ε ι ὡ σ α ὑ τ ω ς ὅτι αἱ διατάξεις τῆς συνημμένης Συμβάσεως κατ' οὐδένα τρόπον θὰ ἠδύναντο νὰ ἐπηρεάσουν τὴν συμφώνως πρὸς τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῆς Διακηρύξεως περὶ Ἀρχῶν τοῦ Διεθνούς Δικαίου, ἀφορώσης εἰς τὰς μεταξύ Κρατῶν Φιλικὰς Σχέσεις καὶ Συνεργασίαν συμφώνως πρὸς τὸν Χάρτην τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἀσκήσιν τοῦ νομίμου δικαιώματος τῆς αὐτοδιαθέσεως καὶ ἀνεξαρτησίας ὑπὸ λαῶν ἀγωνιζομένων κατὰ τῆς ἀποικιοκρατίας, ξένης κυριαρχίας, ξένης κατοχῆς, φυλετικῆς διακρίσεως καὶ τοῦ διαχωρισμοῦ (apartheid)

5. Κ α λ ε ἰ τὰ Κράτη ὅπως καταστοῦν συμβαλλόμενα μέρη τῆς συνημμένης Συμβάσεως

6. Ἀ π ο φ α σ ῖ ζ ε ι ὅτι ἡ παρούσα ἀπόφασις, αἱ διατάξεις τῆς ὁποίας σχετίζονται πρὸς τὴν συνημμένην Σύμβασιν, θὰ δημοσιεύονται πάντοτε ὁμοῦ μετ' αὐτῆς.

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

##### ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΟΛΑΣΜΟΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΩΝ ΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ ΚΑΤΑ ΔΙΕΘΝΩΣ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ, ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἐ χ ο ν τ α ὑ π' ὅ ψ ι ν τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατήρησιν τῆς διεθνούς εἰρήνης καὶ τῆς προαγωγῆς φιλικῶν σχέσεων καὶ συνεργασίας μεταξύ Κρατῶν,



Φ ρ ο ν ο υ ν τ α ὅτι ἐγκλήματα στρεφόμενα κατά διπλωματικῶν ἀντιπρὸσώπων καὶ ἑτέρων διεθνῶς προστατευομένων προσώπων θέτοντα ἐν κινδύνῳ τὴν ἀσφάλειαν τῶν προσώπων τούτων δημιουργοῦν σοβαρὰν ἀπειλὴν κατὰ τῆς διατηρήσεως ὁμαλῶν διεθνῶν σχέσεων αἱ ὁποῖαι εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν μεταξὺ τῶν Κρατῶν συνεργασίαν,

Π ι σ τ ε ὕ ο ν τ α ὅτι ἡ διάπραξις τοιούτων ἐγκλημάτων ἀποτελεῖ θέμα τὸ ὁποῖον ἐνδιαφέρει μεγάλως τὴν διεθνή κοινότητα,

Π ε π ε ι σ μ ἔ ν α ὅτι ἐπείγει ἡ ἀνάγκη υἰοθετήσεως καταλλήλων καὶ λυσιτελῶν μέτρων προλήψεως καὶ κολασμοῦ τοιούτων ἐγκλημάτων,

Συμφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

#### Ἄρθρον 1

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως :

1. «διεθνῶς προστατευόμενα πρόσωπα» σημαίνει—

(α) Ἄρχηγὸν Κράτους, περιλαμβανομένου παντὸς μέλους συλλογικοῦ σώματος ἐκτελοῦντος καθήκοντα Ἄρχηγοῦ Κράτους δυνάμει τοῦ Συντάγματος τοῦ συγκεκριμένου Κράτους, Πρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως ἢ Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν, ὅσαςκις οἰοῦντῆποτε τοιοῦτον πρόσωπον εὐρίσκεται ἐν τῇ Ἀλλοδαπῇ, ὡσαύτως δὲ μέλη τῆς οἰκογενείας αὐτοῦ συνοδεύοντα τοῦτον·

(β) οἰοῦντῆποτε ἐκπρόσωπον ἢ ὑπάλληλον Κράτους ἢ οἰοῦντῆποτε ὑπάλληλον ἢ ἕτερον ἀντιπρόσωπον διεθνοῦς οργανισμοῦ διακυβερνητικοῦ χαρακτήρος ὅστις, κατὰ τὸν χρόνον καθ' ὃν καὶ εἰς τὸν τόπον ἔνθα διαπράττεται ἐγκλημα στρεφόμενον κατ' αὐτοῦ, τῶν ὑπηρεσιακῶν ὑποστατικῶν αὐτοῦ, τοῦ ἰδιωτικοῦ αὐτοῦ χώρου διαμονῆς ἢ τῶν μεταφορικῶν αὐτοῦ μέσων, δικαιούται συμφῶνως πρὸς τὸ διεθνὲς δίκαιον εἰς εἰδικὴν προστασίαν ἐναντι οἰασθῆποτε προσβολῆς τοῦ προσώπου, τῆς ἐλευθερίας ἢ τῆς ἀξιοπρεπείας αὐτοῦ, ὡσαύτως δὲ μέλη τῆς οἰκογενείας αὐτοῦ ἀποτελοῦντα μέρος τοῦ νοικοκυριοῦ αὐτοῦ.

2. «φερόμενος ὡς δράστης» σημαίνει πρόσωπον περὶ τοῦ ὁποῖου ὑπάρχει ἐπαρκὴς ἀπόδειξις ἵνα κριθῆ ἕκ πρώτης ὄψεως ὅτι τοῦτο διέπραξεν ἢ συμμετέσχεν ἐνὸς ἢ πλειόνων ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένων ἐγκλημάτων.

#### Ἄρθρον 2

1. Ἡ ἐκ προθέσεως διάπραξις—

(α) φόνου, ἀπαγωγῆς ἢ ἑτέρας προσβολῆς τοῦ προσώπου ἢ τῆς ἐλευθερίας διεθνῶς προστατευομένου προσώπου·

(β) θιλίας προσβολῆς τῶν ὑπηρεσιακῶν ὑποστατικῶν, τοῦ ἰδιωτικοῦ χώρου διαμονῆς ἢ τῶν μεταφορικῶν μέσων διεθνῶς προστατευομένου προσώπου, δυναμένης νὰ θέσῃ ἐν κινδύνῳ τὸ πρόσωπον ἢ τὴν ἐλευθερίαν αὐτοῦ·

(γ) ἀπειλῆς διαπράξεως οἰασθῆποτε τοιαύτης προσβολῆς·

(δ) ἀποπείρας διαπράξεως οἰασθῆποτε τοιαύτης προσβολῆς· καὶ

(ε) πράξεως συνιστώσης συμμετοχῆν, ὑπὸ μορφήν συνεργείας εἰς οἰασθῆποτε τοιαύτην προσβολήν, ἰδέον ὅπως χαρακτηρισθῆ ὑφ' ἐκάστου Κράτους—Μέρους ὡς ἐγκλημα δυνάμει τοῦ ἐσωτερικοῦ δικαίου αὐτοῦ.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ὀφείλει νὰ καταστήσῃ τὰ ἐγκλήματα ταῦτα κολάσιμα διὰ καταλλήλων ποινῶν λαμβανουσῶν ὑπ' ὄψιν τὴν σοβαρὰν φύσιν αὐτῶν.

3. Αἱ παράγραφοι 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου κατ' οὐδένα τρόπον θίγουν τὰς δυνάμει τοῦ διεθνοῦς δικαίου ὑποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν πρὸς λήψιν πάντων τῶν καταλλήλων μέτρων διὰ τὴν πρόληψιν ἑτέρων προσβολῶν τοῦ προσώπου, τῆς ἐλευθερίας ἢ ἀξιοπρεπείας διεθνῶς προστατευομένου προσώπου.

## "Άρθρον 3

1. "Εκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ὀφείλει νά προβῆ εἰς τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἵνα θεμελιώσῃ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἐκτιθεμένων ἐγκλημάτων εἰς τὰς ἀκολουθούσους περιπτώσεις :

(α) ὡσάκις τὸ ἐγκλημα διαπράττεται ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ Κράτους τούτου, ἢ ἐπὶ σκάφους ἢ ἀεροσκάφους ἐγγεγραμμένου εἰς τὸ Κράτος τοῦτο·

(β) ὡσάκις ὁ φερόμενος ὡς δράστης εἶναι πολίτης τοῦ Κράτους τούτου·

(γ) ὡσάκις τὸ ἐγκλημα διαπράττεται κατὰ διεθνῶς προστατευομένου προσώπου, ὡς τοῦτο ὀρίζεται ἐν ἄρθρῳ 1, τὸ ὁποῖον ἀπολαύει τῆς νομικῆς αὐτοῦ θέσεως ὡς τοιοῦτο δυνάμει τῶν ἀρμοδιοτήτων τὰς ὁποίας ἄσκει ἐν ὀνόματι τοῦ Κράτους τούτου.

2. "Εκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ὀφείλει ὡσαύτως νά προβῆ εἰς τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἵνα θεμελιώσῃ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ἐγκλημάτων τούτων εἰς τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς ὁ φερόμενος ὡς δράστης εὐρίσκεται ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατείᾳ αὐτοῦ καὶ δὲν προβαίνει, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 8, εἰς τὴν ἔκδοσιν αὐτοῦ πρὸς οἰονδήποτε τῶν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευομένων Κρατῶν.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις οὐδὲν ἀποκλείει τὴν συμφώνως πρὸς ἐσωτερικὸν δίκαιον ἄσκησιν ποινικῆς δικαιοδοσίας.

## "Άρθρον 4

Συμβαλλόμενα Κράτη δέον νά συνεργάζωνται ἐν τῇ προλήψει τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἐκτιθεμένων ἐγκλημάτων, ἰδιαίτερος διὰ—

(α) τῆς λήψεως πάντων τῶν προσφόρων μέτρων πρὸς παρεμπόδισιν εἰς τὰς οἰκείας αὐτῶν ἐδαφικὰς ἐπικρατείας προπαρασκευαστικῶν ἐνεργειῶν διὰ τὴν διάπραξιν τῶν ἐγκλημάτων τούτων ἐντὸς ἢ ἐκτὸς τῶν ἐδαφικῶν ἐπικρατειῶν τῶν·

(β) τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ τοῦ συντονισμοῦ τῆς λήψεως διοικητικῶν καὶ ἐτέρων καταλλήλων μέτρων πρὸς παρεμπόδισιν τῆς διαπράξεως τῶν ἐγκλημάτων τούτων.

## "Άρθρον 5

1. Τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον διεπράχθη οἰονδήποτε τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἐκτιθεμένων ἐγκλημάτων ὀφείλει, ἐὰν ἔχη λόγους νά πιστεύῃ ὅτι ὁ φερόμενος ὡς δράστης διέφυγεν ἐκ τῆς ἐδαφικῆς αὐτοῦ ἐπικρατείας, νά καταστήσῃ γνωστὰ εἰς πᾶν ἕτερον ἐνδιαφερόμενον Κράτος, εὐθέως ἢ μέσῳ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἅπαντα τὰ σχετικὰ γεγονότα τὰ ἀφορῶντα τὸ διαπραχθὲν ἐγκλημα, ὡς καὶ πᾶσαν πληροφορίαν τὴν ὁποίαν κατέχει ἐν σχέσει πρὸς τὴν ταυτότητα τοῦ φερομένου ὡς δράστου.

2. Ὅσακις ἔχει διαπραχθῆ οἰονδήποτε ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἐκτιθεμένων ἐγκλημάτων κατὰ τινος διεθνῶς προστατευομένου προσώπου, πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος κατέχον πληροφορίας ἀφορώσας εἰς τὸ θῦμα καὶ τὰς περιστάσεις τοῦ ἐγκλήματος δέον ὅπως προσπαθῆ νά διασθεῖναι ταύτας, συμφώνως πρὸς τοὺς προβλεπόμενους ἐν τῷ ἐσωτερικῷ αὐτοῦ δίκαιῳ ὅρους, πλήρως καὶ ταχέως πρὸς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν ὀνόματι τοῦ ὁποίου οὗτος ἤσκει τὰς ἀρμοδιότητας αὐτοῦ.

## "Άρθρον 6

1. Τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ὁποίου εὐρίσκεται ὁ φερόμενος ὡς δράστης, ἱκανοποιουμένου ὅτι τοῦτο δικαιολογεῖται ἐκ τῶν περιστάσεων, τοῦτο θέλει προβαίνει εἰς τὴν λήψιν τῶν κατὰ τὸ ἐσωτερικὸν αὐτοῦ δίκαιον καταλλήλων μέτρων ὥστε νά διασφαλίζηται ἡ παρουσία τοῦ δράστου πρὸς τὸν σκοπὸν ποινικῆς διώξεως ἢ ἐκδόσεως. Τὰ τοιαῦτα μέτρα δέον νά γνωστοποιῶνται ἄνευ καθυστερήσεως εὐθέως ἢ μέσῳ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς—

(α) τὸ Κράτος ἐνθα διεπράχθη τὸ ἐγκλημα·

(β) τὸ Κράτος ἢ τὰ Κράτη τῶν ὁποίων ὁ φερόμενος ὡς δράστης εἶναι πολίτης ἢ, ἐάν οὗτος εἶναι ἀπολις, πρὸς τὸ Κράτος ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατεῖα τοῦ ὁποίου οὗτος μονίμως διαμένει·

(γ) τὸ Κράτος ἢ τὰ Κράτη τῶν ὁποίων τὸ συγκεκριμένον διεθνῶς προστατευόμενον πρόσωπον εἶναι πολίτης ἢ ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων οὗτος ἦσκει τὰς ἀρμοδιότητας αὐτοῦ·

(δ) πᾶν ἕτερον ἐνδιαφερόμενον Κράτος· καὶ

(ε) τὸν διεθνή ὀργανισμόν τοῦ ὁποίου τὸ συγκεκριμένον διεθνῶς προστατευόμενον πρόσωπον εἶναι υπάλληλος ἢ ἀντιπρόσωπος.

2. Πᾶν πρόσωπον ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ ὁποῖον λαμβάνονται τὰ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερόμενα μέτρα δικαιούται—

(α) νὰ ἐπικοινωνήσῃ ἄνευ καθυστερήσεως μετὰ τοῦ πλησιεστέρου ἀρμοδίου ἐκπροσώπου τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου οὗτος εἶναι πολίτης ἢ τὸ ὁποῖον ἄλλως πως δικαιούται νὰ προστατεύσῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἢ, ἐάν οὗτος εἶναι ἀπολις, τὸ ὁποῖον οὗτος παρακαλεῖ καὶ τὸ ὁποῖον εἶναι πρόθυμον νὰ προστατεύσῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ· καὶ

(β) νὰ τὸν ἐπισκεφθῇ ἐκπρόσωπος τοῦ Κράτους τούτου.

#### Ἄρθρον 7

Τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατεῖα τοῦ ὁποίου εὐρίσκεται ὁ φερόμενος ὡς δράστης, ἐφ' ὅσον δὲν προβῇ εἰς τὴν ἔκδοσιν αὐτοῦ, ὀφείλει ἄνευ οἰασδήποτε ἐξαιρέσεως καὶ ἀδικαιολογήτου καθυστερήσεως νὰ διαβιβάσῃ τὴν ὑπόθεσιν εἰς τὰς ἀρμοδίας αὐτοῦ ἀρχάς πρὸς τὸν σκοπὸν ἀσκήσεως ποινικῆς διώξεως ἐπὶ τῇ θάσει διαδικασίας συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ Κράτους τούτου.

#### Ἄρθρον 8

1. Καθ' ἣν ἕκτασιν τὰ ἐκτιθέμενα ἐν ἄρθρῳ 2 ἐγκλήματα δὲν συγκαταλέγονται μεταξύ τῶν ὑφ' οἰασδήποτε ὑφισταμένης μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν Συνθήκης ἐκδόσεως προβλεπομένων ἀδικημάτων διὰ τὰ ὁποῖα δύναται νὰ χωρήσῃ ἔκδοσις, ταῦτα δεόν νὰ λογίζονται ὡς περιλαμβανόμενα ἐν αὐτῇ ὡς τοιαῦτα. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως εἰς πᾶσαν μέλλουσαν νὰ συνομολογηθῇ μετὰ αὐτῶν συνθήκην ἐκδόσεως συμπεριλαμβάνουν τὰ ἐγκλήματα ταῦτα μεταξύ τῶν ἀδικημάτων ἐκείνων διὰ τὰ ὁποῖα δύναται νὰ χωρήσῃ ἔκδοσις.

2. Ὅσακις Συμβαλλόμενον Κράτος, θέτον ὡς προϋπόθεσιν τῆς ἐκδόσεως τὴν πρὸς τοῦτο ὑπαρξίν συνθήκης, λαμβάνει αἰτήσιν ἐκδόσεως παρ' ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους μετὰ τοῦ ὁποίου δὲν συνήψε συνθήκην ἐκδόσεως, τοῦτο δύναται, ἐφ' ὅσον ἀποφασίσῃ τὴν ἔκδοσιν, νὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ὡς τὴν νομικὴν θάσιν διὰ τὴν ἔκδοσιν ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἐγκλήματα ταῦτα. Ἡ ἔκδοσις θὰ ὑπόκειται εἰς τὰς δικονομικὰς διατάξεις καὶ τοὺς λοιποὺς ὅρους τοῦ δικαίου τοῦ Κράτους πρὸς τὸ ὁποῖον ἀπευθύνεται ἡ αἴτησις ἐκδόσεως.

3. Συμβαλλόμενα Κράτη, μὴ θέτοντα ὡς προϋπόθεσιν τῆς ἐκδόσεως τὴν πρὸς τοῦτο ὑπαρξίν συνθήκης, θὰ ἀναγνωρίζουν τὰ ἐγκλήματα ταῦτα, εἰς τὰς μεταξύ τῶν σχέσεις, ὡς ἀδικήματα διὰ τὰ ὁποῖα δύναται νὰ χωρήσῃ ἔκδοσις, τηρουμένων τῶν δικονομικῶν διατάξεων καὶ λοιπῶν ὅρων τοῦ δικαίου τοῦ Κράτους πρὸς τὸ ὁποῖον ἀπευθύνεται ἡ αἴτησις ἐκδόσεως.

4. Διὰ σκοποὺς ἐκδόσεως μετὰ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἕκαστον τῶν ἐγκλημάτων θὰ θεωρῆται ὡς διαπραχθὲν οὐχὶ μόνον ἐν τῷ τόπῳ ἐν τῷ ὁποίῳ ἐπεσυνέθη, ἀλλ' ὡσαύτως καὶ ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατεῖα τῶν Κρατῶν παρὰ τῶν ὁποίων ἀπαιτεῖται ὅπως θεμελιώσουν τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου 3.

#### Ἄρθρον 9

Εἰς πᾶν πρόσωπον ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ὁποῖον διεξάγεται οἰαδήποτε δικαστικὴ διαδικασία σχετικὴ πρὸς οἰοδήποτε τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἐκτιθεμένων ἐγκλημάτων δεόν νὰ ἐξασφαλίζηται δικαία μεταχειρίσις εἰς ἅπαντα τὰ στάδια τῆς διαδικασίας.

## "Άρθρον 10

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη δεόντως παρέχουν άμοιβαίως τήν μεγίστην δυνατήν συνδρομήν έν σχέσει πρὸς ποινικὰς διαδικασίας κινηθείσας άναφορικῶς πρὸς τὰ έν άρθρῳ 2 έκτιθέμενα έγκλήματα, περιλαμβανομένης τῆς παροχῆς παντὸς εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῶν άποδεικτικῆς στοιχείου άναγκαίου διὰ τὴν διαδικασίαν.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος άρθρου οὐδόλως έπηρεάζουν ύποχρεώσεις περιεχομένας έν οἰαδήποτε έτέρα συνθήκη και άφορώσας εἰς άμοιβαίαν δικαστικὴν συνδρομήν.

## "Άρθρον 11

Τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ένθα διώκεται ποινικῶς ὁ φερόμενος ὡς δράστης ὀφείλει νὰ γνωστοποιήσῃ τὸ τελικὸν άποτέλεσμα τῆς διαδικασίας πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὁ ὁποῖος θὰ διαβιβάσῃ τὴν πληροφορίαν πρὸς τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Κράτη.

## "Άρθρον 12

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως οὐδόλως έπηρεάζουν τὴν έφαρμογὴν τῶν περὶ Ἀσυλίας Συνθηκῶν, ίσχυουσῶν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς υἱοθετήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, καθ' ὅσον άφορᾷ εἰς τὰς σχέσεις μεταξὺ Κρατῶν τὰ ὁποῖα εἶναι συμβαλλόμενα μέρη τῶν Συνθηκῶν τούτων' αλλά Συμβαλλόμενον Κράτος τῆς παρούσης Συμβάσεως δέν δύναται νὰ έπικαλεσθῇ τὰς Συνθῆκας τούτας έναντι έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὸ ὁποῖον δέν εἶναι συμβαλλόμενον μέρος τῶν Συνθηκῶν τούτων.

## "Άρθρον 13

1. Πᾶσα μεταξὺ δύο ἢ πλειόνων Συμβαλλομένων Κρατῶν άναφυομένη διαφορά έν σχέσει πρὸς τὴν έρμηνείαν ἢ έφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, μὴ αίρομένη διὰ διαπραγματεύσεων, θὰ ύποβάλληται τῇ αίτήσει ένὸς τούτων εἰς διαιτησίαν. Ἐάν έντός ἑξ μηνῶν άπό τῆς ἡμερομηνίας τῆς ύποβολῆς τῆς περὶ διαιτησίας αίτήσεως δέν καταστή δυνατόν εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη νὰ συμφωνήσουν έπὶ τῆς ὀργανώσεως τῆς διαιτησίας, οἰοδήποτε τῶν μερῶν τούτων δύναται νὰ παραπέμψῃ τὴν διαφοράν εἰς τὸ Διεθνές Δικαστήριον τῆς Δικαιοσύνης δι' αίτήσεως ύποβαλλομένης συμφώνως πρὸς τὸ Καταστατικὸν τοῦ Δικαστηρίου.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ύπογραφῆς ἢ τῆς έπικυρώσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς ταύτην νὰ δηλώσῃ ὅτι δέν θεωρεῖ έαυτὸ δεσμευμένον ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος άρθρου. Τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Κράτη δέν θὰ δεσμεύωνται ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος άρθρου έναντι οἰοδήποτε Συμβαλλομένου Κράτους προβάντος εἰς τοιαύτην έπιφύλαξιν.

3. Συμβαλλόμενον Κράτος προβάν εἰς έπιφύλαξιν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τοῦ παρόντος άρθρου δύναται έν παντὶ χρόνῳ νὰ άνακαλέσῃ ταύτην διὰ γνωστοποιήσεως πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

## "Άρθρον 14

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι άνοικτὴ πρὸς ύπογραφήν ὑπὸ πάντων τῶν Κρατῶν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου, 1974 και εἰς τὴν έν Νέα Ὑόρκη Ἐδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

## "Άρθρον 15

Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς έπικύρωσιν. Τὰ έγγραφα έπικυρώσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

## "Άρθρον 16

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ άνοικτὴ διὰ προσχώρησιν ὑπὸ παντὸς Κράτους. Τὰ έγγραφα τῆς προσχωρήσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

## "Άρθρον 17

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ εἰκοστοῦ δευτέρου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ὡς πρὸς ἕκαστον Κράτος ἐπικυροῦν ἢ προσχωροῦν εἰς τὴν Σύμβασιν μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ εἰκοστοῦ δευτέρου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, ἡ Σύμβασις θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου κατάθεσιν τοῦ οἰκείου αὐτοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

## "Άρθρον 18

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἡ καταγγελία παράγει ἀποτέλεσμα μετὰ πάροδον ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

## "Άρθρον 19

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θὰ πληροφορῆ ἅπαντα τὰ Κράτη, μετὰξὺ ἄλλων, περὶ—

- (α) τῆς κατὰ τὰ ἄρθρα 14, 15 καὶ 16 ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, τῆς καταθέσεως ἐγγράφων ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως, ὡς καὶ τῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 18 γενομένων γνωστοποιήσεων
- (β) τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 17.

## "Άρθρον 20

Τὸ πρωτότυπον τῆς παρούσης Συμβάσεως, τοῦ ὁποίου τὰ ἐν τῇ Ἀγγλικῇ, Γαλλικῇ, Ἰσπανικῇ, Κινεζικῇ καὶ Ρωσικῇ γλώσσῃς κείμενα εἶναι ἕξ ἴσου αὐθεντικά θὰ κατατεθῆ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὁ ὁποῖος θὰ ἀποστέλλῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα τούτου εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι παρὰ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, ἀνοιγίσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Νέα Ὑόρκη, τὴν 14ην Δεκεμβρίου, 1973.